



Par avion

Адреса відправника, індекс  
61136  
Львівська Автошкола Зос,  
м.п. Буракино, поштове відділення  
вул. 105 кв. 22в  
г. Харків  
Україна.

Адреса одержувача, індекс  
Otto Schulz  
Gut Altrandt  
Bei Bad Freinwalde  
Kreis Oberrhein  
Deutschland

Manfred Schulz



Здравствуйте, уважаемая фрау Эльзе, и вся Ваша  
семья!

Пишет Вам Омельченко Антонина Захаровна, дата рождения  
14.05.1927г., работавшая у Вас с конца лета <sup>1944г.</sup> до апреля 1945г.  
Итак, я была вывезена на работу в Германию с Украины (г. Харьков  
13.05.1942г)

При распределении из города Оберсвальде в гут Альтранфт меня привёз  
поездом Гер Кульман, поместил в казарму, и я осталась работать в хозяйстве  
Гер Эшембаха. Хозяйство большое. Нас работающих было много. В казарме  
жили семейные люди, одинокие совершеннолетние и я среди них. Пленные из  
России проживали в лагере в лесу, а французы и итальянцы в районе Сахарного  
завода. Все трудились в хозяйстве. Сначала труд для меня был непосильный, но  
выбора не было. Потом втянулась, трудилась наравне со взрослыми и крепкими  
людьми. Работали от зари до зари, чтобы всё вовремя посеять, собрать без  
потерь, обработать и отправить потребителю. Ведь существовала карточная  
система, надо было питание рабочему классу, интеллигенции и отправлять на  
фронт. Война принесла много горя: потери, скорбь, страдания.

В Германии меня никто не обижал- ни местные жители, ни в казарме. По Вашей  
просьбе и разрешению моего хозяина, Вы меня увели к себе. Во дворе меня  
встретили маленькие дети и худенькая бабушка. Со временем, я узнала, что она  
Ваша свекровь. С Вашей стороны, я почувствовала теплоту, дети сразу подошли  
ко мне, словно встретили родственницу. Фрау Эльзе! Прошло много лет, как мы  
расстались, но я ничего не забыла. Тот страх и ужас никогда не забыть, 10 часов  
утра 17.04.1945г., был танковый бой. О том что мы расстались, меня не вините.  
Когда я возвратилась в село, Вас уже не было, мне сказал инвалид, местный  
житель, в каком направлении Вы уехали. Я попыталась ехать за Вами через лес,  
но в начале леса меня остановили – был запрет. И я возвратилась в казарму.  
Освободили меня Войско Польске в лесу 20.04.1945г. Фрау Эльзе, фату Вашу я  
сберегла, но в день свадьбы не одевала, да и свадебного пиршества не было.  
Она уже вид потеряла, я её берегу в память о Вас. Благодарю Вас за всё.

Обратиться к Вам с просьбой меня заставило то, что сейчас должны  
выплачивать компенсацию нам, угнанным на работу в Германию, и поэтому  
возникла необходимость подтверждения моего пребывания в Германии.  
Убедительно прошу Вас не оставить моё письмо без ответа, и, если Вас не  
затруднит, заверьте, пожалуйста, ответ у нотариуса.

Вспоминаю Вас долгие годы с теплотой и благодарностью. Благодаря Вам, я  
осталась жива и никогда об этом не забываю. Да благословит Вас Господь мой и  
Бог мой. Аминь.

До свидания. С уважением Антонина.

Guten Tag, verlore Frau Else und Ihre ganze  
Familie!

Es schreibt Ihnen Antonina Padarowona Omeltschenko,  
Geb. - Datum 14.5.1927, die bei Ihnen von Ende 1944  
bis April 1945 gearbeitet hat.

Ich wurde zur Zwangsarbeit nach Deutschland gebracht aus  
der Ukraine (Stadt Charkow am 13.5.1942).

Bei der Verteilung aus der Stadt Eberswalde ins Gut Krafft  
begleitete mich im Zug Herr Kuhlmann, brachte mich in  
die Kaserne und kam zur Arbeit in die Wirtschaft des  
Hrn. Eschenbach. Die Wirtschaft war groß.

Es waren viele Arbeiter da, ~~Arbeit war~~

In der Kaserne lebten Familien, Bediende und ich unter  
ihnen. Die Gefangenen aus Rußland wohnten im Lager  
im Wald und die Franzosen u. Italiener in der Nähe  
der Zuckerfabrik.

Alle arbeiteten in der Wirtschaft. Zuerst war die Arbeit  
für mich sehr anstrengend, aber ich hatte keine Wahl.  
Dann habe ich mich daran gewöhnt, arbeitete wie die  
Erwachsenen und starken Leute.

Wir arbeiteten von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang,  
um alles rechtzeitig zu säen, ohne Verluste zu ernten, zu  
verarbeiten und zum Verbraucher zu bringen.

Es gab schließlich ein Kartensystem und es war notwendig,  
die Versorgung der Arbeiterklasse, der Intelligenz und es mußte  
an die Front geschickt werden.

Der Krieg brachte viel Verluste und Leid.

In Deutschland hat mich niemand beleidigt, werden die  
Einwohner noch in der Kaserne.

auf Ihren Wunsch und Genehmigung unseres Gutsherrn  
haben Sie mich zu sich gelockt. Im Hof begrüßten mich  
kleine Kinder und eine dünne Großmutter. Mit der Zeit  
verstand ich, daß Sie Ihre Schwägermutter ist.

Von Ihrer Seite führte ich keine, die Kinder kamen  
sofort zu mir als trafen sie eine Verwandte.

Frau Else! Es sind viele Jahre vergangen, seit wir aus-  
einander gingen, aber ich habe nichts vergessen.

Die Angst und den Schrecken kann man nicht vergessen,  
am 10 Uhr morgens am 17. 4. 45 war die Pauerschlacht.

Dafür, daß wir uns getrennt haben, beschuldigen Sie mich  
nicht. Als ich ins Dorf zurückkam waren Sie nicht mehr da.

Mir sagte ein Invalide, ein Einwohner, in welche Richtung  
Sie gefahren sind. Ich versuchte, Ihnen durch den Wald  
hinterherzufahren, aber am Wald wurde ich aufgehalten,  
es war verboten und ich kehrte in die Kaserne zurück.

Es besaßen mich polnische Soldaten im Wald am 20. 4. 45  
Frau Else, Ihre (opara) habe ich aufbewahrt, aber am  
Hahnsstag nicht angezogen, weil es auch keine Feiligkeit  
gab. Sie (opara) hat schon an Aussehen verloren (sieht mir  
mehr gut aus), aber ich bewahre sie als Andenken an Sie  
auf.

Ich danke Ihnen für alles.

Ich wende mich an Sie mit der Bitte aufgrund dessen,  
daß man jetzt Entschädigungen zahlt für Zwangsarbeit  
in Deutschland und deshalb muß ich meinen Aufenthalt  
in Deutschland nachweisen.

Ich bitte Sie sehr, meinen Brief nicht zur Seite zu legen

und wenn es Ihnen keine Schwierigkeiten bereitet, begleiten Sie bitte Ihre Antwort bei einem Notar.

Ich erinnere mich an Sie schon viele Jahre mit Wärme und Dankbarkeit.

Dank Ihnen bin ich am Leben geblieben und werde es Ihnen nie vergessen.

Gelobt sei der Herr und mein Gott. Amen.

Auf Wiedersehen

mit Hochachtung Antonia.